



English

EUCAM is a multilingual learning system designed to guide workers through the work process and ensure life-long learning and knowledge management in the manufacturing industry. By combining this learning and knowledge management in a multilingual environment, EUCAM seeks to establish an infrastructure to engage production workers across Europe in a programme of life-long learning.

As an integrated learning infrastructure, EUCAM sources its content from across the whole production chain. The knowledge of suppliers and machine manufacturers can be continually integrated into one central learning system. The shared multilingual learning infrastructure aims to improve technical cooperation between manufacturers, machine manufacturers and suppliers at international level. It also improves intercultural cooperation between production sites and structures.

Furthermore, EUCAM has an integrated qualification tool enabling organisations to compare industrial qualifications throughout Europe. Work towards initial and advanced qualifications can be integrated into workers' daily activities. Qualifications are documented in the learning system and can be accessed at all times.



Deutsch

EUCAM ist ein arbeitsprozessbegleitendes multilinguales Lernsystem für die industrielle Fertigung mit dem Ziel, lebensbegleitendes Lernen und Wissensmanagement in der Produktion zu etablieren. Durch die Verbindung von arbeitsprozessorientierter Lernen, Wissensmanagement in der Fertigung sowie der Funktion der Mehrsprachigkeit zielt EUCAM direkt auf die Etablierung einer Infrastruktur für lebensbegleitendes Lernen von Produktionsfacharbeitern auf gesamteuropäischer Ebene ab.

Als ganzheitliche Lerninfrastruktur erweitert EUCAM den Content auf die gesamte Wertschöpfungskette. Das Wissen von Zulieferern und Maschinenherstellern kann kontinuierlich integriert werden. Dies soll die technische Zusammenarbeit von Hersteller, Maschinenhersteller und Zulieferer verbessern, indem eine gemeinsame Lerninfrastruktur – auch mehrsprachig – genutzt wird. Der Effekt der Mehrsprachigkeit soll zudem die interkulturelle Zusammenarbeit zwischen Produktionsstandorten und -strukturen verbessern.

Darüber hinaus stellt EUCAM ein Qualifizierungstool dar, mithilfe dessen es möglich sein soll, auch im gesamteuropäischen Raum Qualifikationen vergleichbar darzustellen. Erst- und Weiterqualifizierungen können direkt im Arbeitsprozess erworben werden. Sie sind direkt im Lernsystem dokumentiert und jederzeit einsehbar.



Español

EUCAM es un sistema de aprendizaje en varios idiomas diseñado para orientar a los trabajadores durante el proceso de trabajo y garantizar el aprendizaje continuo y la gestión del conocimiento del sector manufacturero. Combinando este aprendizaje y la gestión del conocimiento en un entorno polígloto, EUCAM pretende establecer una infraestructura que integre a los trabajadores del sector productivo de toda Europa en un programa de aprendizaje continuo.

Por ser una infraestructura de aprendizaje integrado, EUCAM se nutre a través de las experiencias que aporta toda la cadena de producción. Los conocimientos de proveedores y fabricantes de maquinaria se pueden integrar constantemente en un solo sistema centralizado de aprendizaje. La infraestructura compartida de aprendizaje en varios idiomas tiene por objetivo mejorar la cooperación técnica a nivel internacional entre productores, fabricantes de máquinas y proveedores. También promueve la cooperación intercultural entre los centros y las estructuras de producción.

EUCAM también cuenta con una herramienta integrada de cualificación con la que las organizaciones pueden comparar las cualificaciones industriales de toda Europa. El trabajo que busca la cualificación inicial y avanzada se puede integrar a las actividades cotidianas de los trabajadores. El sistema de aprendizaje permite documentar las cualificaciones y éstas se pueden evaluar en cualquier momento.



Français

EUCAM est un système d'apprentissage multilingue offrant aux ouvriers une approche détaillée du processus de travail et garantissant un apprentissage pérenne et une gestion pédagogique au sein de l'industrie manufacturière. En alliant apprentissage et gestion pédagogique dans un environnement multilingue, EUCAM cherche à établir une infrastructure favorisant l'engagement des ouvriers européens dans un programme d'apprentissage pérenne.

En qualité d'infrastructure d'apprentissage intégrée, EUCAM puise son contenu au cœur de la chaîne de production. Les connaissances des fournisseurs et des équipementiers peuvent être intégrées dans un système d'apprentissage central unique, et ce, de façon continue. L'infrastructure d'apprentissage multilingue partagée vise à améliorer la coopération technique entre constructeurs, équipementiers et fournisseurs au niveau international. Elle améliore également la coopération interculturelle entre sites de production et structures.

Par ailleurs, EUCAM est doté d'un outil de qualification intégré permettant aux entreprises de comparer les compétences industrielles d'un pays européen à un autre. Le travail effectué en vue d'obtenir des qualifications initiales et supérieures peut être intégré aux activités quotidiennes des travailleurs. Les qualifications sont répertoriées dans le système d'apprentissage et sont accessibles en tout temps.



Lietuviškai

EUCAM – tai daugiakalbė mokomoji sistema, orientuota į darbo procesus ir skirta pramonės sektoriaus darbuotojams. Ji skirta ilgalaikiams mokymuisi ir žinių valdymui gamybos pramoneje. Taikydama į darbo procesą orientuotą mokymą, žinių valdymą ir daugiakalbystės komponentą, EUCAM gerina infrastruktūrą, skirtą ilgalaikiams darbuotojų, dirbančių gamybos sferoje, mokymuisi visoje Europoje.

EUCAM yra visapsiška mokymo sistema, todėl ji apima visas gamybos grandis. Tiekių ir mašinų gamintojų žinios gali būti nuolatos integruojamos į vieną centrinę mokymo sistemą. Naudojant bendrą daugiakalbę mokymo infrastruktūrą gerinamas tarptautinis gamintojų, mašinų gamintojų ir tiekių techninių bendradarbiavimas. Be to, tikimasi, kad daugiakalbystė padės gerinti tarpkultūrinį bendradarbiavimą tarp gamybos įmonių ir gamybos struktūrų.

Be to, į EUCAM sistemą yra integruota kvalifikacijos nustatymo priemonė, kuri padės palyginti kvalifikacijas Europos pramoneje. Kvalifikacija gali būti išgyjama ir tobulinama darbo proceso metu ir dokumentuojama mokymo sistemoje. Todėl darbuotojai gali bet kuriuo metu susipažinti su kvalifikacijos dokumentais.

Magyar

Az EUCAM egy többnyelvű tanulási rendszer, amely ütmutatást nyújt a dolgozóknak a munkafolyamat során és elősegíti az egész életen át tartó tanulás és tudáskezelés alkalmazását a gyártóiparban. A munkafolyamat-orientált tanulás és tudáskezelés többnyelvű környezetben történő alkalmazásával az EUCAM célja egy infrastruktúra bevezetése a munkahelyre, amely összeurópai szinten lehetővé teszi az egész életen át tartó tanulást a gyártóipari dolgozók számára.

A tanulás integrált infrastruktúrájaként, az EUCAM a termelési láncolat egészéből szerzi be adatait. A különböző beszállítók és gépgyártók tudása is folyamatosan integrálható egyetlen központi tanulási rendszerbe. A közös, többnyelvű tanulási infrastruktúra alkalmazásának célja a gyártók, gépgyártók és beszállítók közötti műszaki együttműködés javításának a megvalósítása, nemzetközi szinten. Az infrastruktúra ugyanakkor elősegíti a kultúrak közötti együttműködést a különböző régiókban lévő gyáregységek és struktúrák között.

Ezen kívül az EUCAM tartalmaz egy integrált kvalifikációs rendszert, melynek segítségével a szervezetek összeurópai szinten összehasonlíthatják az ipari kvalifikációs szinteket. Az első betanítás és a további képzés a dolgozók napi tevékenységének részeként oldható meg. A tanulási rendszer lehetővé teszi az elérő kvalifikációk dokumentálását és megtakarítását.



Polski

EUCAM to wielojęzyczny system nauczania, mający za zadanie pomaganie pracownikom przemysłu w wykonywaniu swojej pracy, zapewniając im pogłębianie wiedzy oraz jej kompetencje wykorzystywane na przestrzeni całego życia zawodowego. Poprzez powiązanie nauczania z racjonalnym wykorzystywaniem wiedzy w środowisku wielojęzycznym, zadaniem EUCAM jest wdrożenie systemu, który umożliwi pracownikom przemysłu na terenie całej Europy pogłębianie wiedzy przez całe życie.

Jako scalony systemem nauczania, EUCAM czerpie swoją zawartość z całego procesu produkcji. Wiedza z dziedzin zaopatrzenia i produkcji maszyn może być bezustannie wplatać w jeden centralny system nauczania. Ten wspólny, wielojęzyczny system ma na celu ułatwianie współpracy technicznej na arenie międzynarodowej pomiędzy producentami, producentami maszyn oraz ich zaopatrzeniowcami. Ułatwia on również pokonywanie barier kulturowych pomiędzy różnymi zakłady i obiektami produkcyjnymi.

Oprócz tego w system EUCAM wpleciona jest funkcja rozpoznawania kwalifikacji, co pozwala różnym przedsiębiorstwom na porównywanie kwalifikacji z dziedzin przemysłowych na terenie całej Europy. Kształcenie na poziomie podstawowym, jak też i wyższym, wplecone może zostać w codzienny tryb pracy pracowników. Kwalifikacje udokumentowane są w systemie nauczania i są w każdej chwili do oglądu.



Slovenski

EUCAM je viacjazyčný učebný systém, ktorý usmerňuje pracovníkov počas pracovného procesu a umožňuje celoživotné vzdelávanie a riadenie znalostí v priemyselnom sektore. Spojením takého vzdelávania s riadením znalostí vo viacjazyčnom prostredí sa EUCAM zameriava na vytvorenie infraštruktúry, ktorá umožní zapojiť výrobných pracovníkov v rámci celej Európy do programu celoživotného vzdelávania.

EUCAM je komplexný učebný systém, ktorý zohľadňuje celkový výrobný reťazec. Umožňuje priebežnú integráciu znalostí dodávateľov a výrobcov strojínch zariadení do jedného centrálneho učebného systému. Zámerom tejto zdieľanej infraštruktúry umožňujúcej viacjazyčné vzdelávanie je zlepšiť technickú spoluprácu medzi výrobcami, výrobcami strojínch zariadení a dodávateľmi, a to na medzinárodnej úrovni. Okrem toho zlepšuje kultúrnu spoluprácu medzi jednotlivými fabrikami a štruktúrami.

EUCAM má aj integrovaný nástroj, ktorý organizáciám umožňuje porovnať vzdelanostnú kvalifikáciu pracovníkov v rámci celej Európy. Úvodné zaškoľovanie a nasledujúce rozširovanie kvalifikácie možno vložiť do denných činností pracovníkov. Získané kvalifikácie sú potom zdokumentované a zahrnuté do učebného systému, kde sú neustále k dispozícii.



Türkçe

EUCAM, sanayi sektöründe çalışanlar için, iş sürecine yönelik, çok dilli bir öğrenme sistemi olup üretim sektöründe ömruboju öğrenme ve bilgi yönetimi sağlama hedefini girmektedir. EUCAM, iş sürecine yönelik öğrenmenin, bilgi yönetiminin ve çok dilli sistem öğesinin kullanılması yoluya, üretimde çalışanların ömruboju Avrupa düzeyinde öğrenmeye devam etmelerini sağlayacak bir altyapının kurulmasını hedef almaktadır.

EUCAM, bütünlükli bir öğrenme yapısı olarak, içeriğini üretim zincirinin tümünden alır. Tedarikçilerin ve makine üreticilerinin bilgileri sürekli olarak tek bir merkezi öğrenme sistemi bünyesine dahil edilebilir. Üreticilerin, makine üreticilerinin ve tedarikçilerin ortak öğrenme altyapısı, çok dillilik işlevi aracılığıyla bu gruplar arasındaki teknik işbirliğini uluslararası bir düzeye de iyleştirmeyi amaçlamaktadır. Çok dillilik öğesinden beklenen başka bir sonuç da üretim yerleri ve yapıları arasında kültürlerarası işbirliğinin iyileşmesidir.

Bunların da ötesinde, EUCAM, sistem bünyesinde, Avrupa'da sanayi alanındaki vasıfların kıyaslanabilir hale getmesini sağlama beklenen bir vasıflandırma aracı sahiptir. Vasıflar iş süreci aracılığıyla edinilebilir ve öğrenme sisteminde belgelenir; dolayısıyla da her zaman çalışanlara açıktır.

Impressum: IG Metall Vorstand, Resort Bildungs- und Qualifizierungspolitik Gestaltung: Ius-Design, Mannheim, September 2006



## Multilingual Communication in European Car Manufacturing